

Quelques règles... pour rendre un texte épïcène (d'après les règles proposées par Thérèse Moreau)

- Ne pas essayer de féminiser un texte écrit au masculin, ça devient vite un véritable casse-tête et ça n'a guère de chance d'être élégant.
- Le mieux est de penser son texte de façon épïcène, et de l'écrire de sorte à ce qu'il s'adresse d'emblée aux femmes et aux hommes.
- Choisir de préférence des termes incluant (le corps enseignant, le personnel soignant, le personnel administratif).

Les trois règles de base :

1. Mettre les deux termes (masculin et féminin): formateurs et formatrices
2. Respecter l'ordre alphabétique (ne prendre ni l'ordre habituel H - F, ni celui de la galanterie F - H, ni encore un mode revendicatif F - H): tous et toutes, celles et ceux
3. Choisir l'accord au plus proche: les formateurs et formatrices étaient contentes.

Lorsqu'on utilise un terme épïcène, comme architecte, il faut signaler les deux genres dans l'adjectif qualificatif : les architectes sont content-e-s

Les signes de féminisation :

- Eviter la barre oblique / ou la parenthèse, en grammaire ce sont des signes d'exclusion: acteur/trice (trice ne veut rien dire), un(e) représentant(e), ça met le féminin entre parenthèses, ce qui n'est guère flatteur...
- Eviter la majuscule : les enseignantEs, cela est tiré d'un mode de féminisation germanophone et met inutilement l'accent sur le féminin. En outre, la langue française ne connaît pas de majuscules en dehors des débuts de phrases ou des noms propres.
- Choisir de préférence les tirets, ainsi le masculin et le féminin sont lisibles en même temps: les représentant-e-s.

Les signes de féminisation ne peuvent être utilisés que lorsque la forme féminine et masculine d'un terme sont semblables : consultant-e ; apprenant-e. Il faut l'éviter lorsque la forme diffère : traducteur-trice, policier-ère n'ont aucun sens. Dans ce cas, il faut privilégier un terme incluant (le corps de police), une périphrase (les personnes chargées de la traduction) ou indiquer les deux termes dans l'ordre alphabétique (les collaborateurs et les collaboratrices).

En suivant ces règles simples, il devient facile de rédiger des textes de façon épïcène.

Bonne rédaction !